

TD12 - Ado「うっせえわ」

Les vers qui sont bien rendus sont sûrement ceux qui utilisent un vocabulaire très familier (vers 18/26/45/..., 29, 35, 36, 39).

正しさとは	1	Qu'est ce que la justice ?
愚かさとは	2	Qu'est ce que la bêtise ?
それが何か見せつけてやる	3	Je vais te démontrer ce que ça veut dire → Je vais te montrer ce que c'est
ちっちゃな頃から優等生	4	Depuis tout petit je suis brillant élève → je suis un élève brillant
気づいたら大人になっていた	5	Puis je me suis rendu-compte que j'étais adulte → Et sans m'en rendre compte, je suis devenu adulte
ナイフの様な思考回路	6	Un couteau tel ma mentalité → Un train de pensée tel un couteau
持ち合わせる訳もなく	7	Sans aucune raison de l'avoir sur soit → Je n'ai aucune raison de l'avoir acquis
でも遊び足りない	8	Pourtant pas assez amusé
何か足りない	9	Quelque chose a manqué → manque
困っちゃうこれは誰かのせい	10	ça me contrarie c'est sûrement la faute à quelqu'un
あてもなくただ混乱するエイデイ	11	Sans accro seulement la confusion d'e'yday
それもそっか	12	ça ne métonne même pas → m'étonne
最新の流行は当然の把握	13	évidemment cerner toutes nouvelles tendances
経済の動向も通勤時チェック	14	Checker même les prix trends lors des transferts → la tendance économique sur le chemin du boulot
純情な精神で入社しワーク	15	Embaucher pour worker l'esprit innocent → Embauché
社会人じゃ当然のルールです	16	Entre salariés c'est une rule apert → naturelle
はあ？	17	Hein ?
はあ？ うっせえうっせえうっせえわ	18	La ferme, la ferme, la ferme toi
あなたが思うより健康です	19	Je suis bien plus en forme que tu ne le penserais
一切合切凡庸な	20	Inéluctable médiocre
あなたじゃ分からない	21	Que tu es ne pourra pas comprendre → pourras
かもね	22	Mais qui sait ?
嗚呼よく似合う	23	Aaah ça te va très bien
その可もなく不可もない	24	Ce qui ne rend ni bonne ou mauvaise
メロディー	25	La Mélodie
うっせえうっせえうっせえわ	26	La ferme, la ferme, la ferme toi
頭の出来が違うので	27	Comme la structure de nos têtes est différente
問題はナシ	28	Pas d'objections → Tout va bien
つっても私模範人間	29	'Fin bon je suis la référence humaine → une personne exemplaire
殴ったりするのはノーゼンキュー	30	Les coups violents ça sera No Thank You
だったら言葉の銃口を	31	Alors pourquoi pas le museau du lexème → Alors pourquoi pas coller
その頭に	32	Qu'on colle à cette tempe → Le museau du lexème
突きつけて	33	Pressant la détente → A cette tempe
撃てば	34	Pour tirer
マジヤバない？	35	Mais genre c'est trop grave
止まれやしない	36	Pour rien au monde ça me gave
不平不満垂れて成れの果て	37	Les plaintes, le besoin, tout s'estombe et m'apaise → Cracher inégalité et insatisfaction, voilà jusqu'où ça m'fait tomber
サディスティックに変貌する精神	38	Sadistic esprit qui se transsubtrante → Mentalité qui devient sadistic esprit
クダりいな	39	Putain j'ai la flemme
酒が空いたグラスあれば直ぐに注ぎなさい	40	Peut importe le verre s'il est vide ressert le donc au plus vite → Remplis tout de suite les verres vidés s'il y en a
皆がつまみ易いように串外しなさい	41	Retire alors les pics pour faciliter le service des autres

会計や注文は先陣を切る 不文律最低限のマナーです	42	La demande de la note fait péter les plombs → L'addition ou la commande prennent les rênes
	43	Ce sont les moeurs minimales jamais dictées
はあ？	44	Hein ?
うっせえうっせえうっせえわ	45	La ferme, la ferme, la ferme toi
くせえ口塞がや限界です	46	Ta gueule, ça empeste, je ne peux plus respirer → Ferme ta gueule, elle empeste
絶対絶対現代の	47	Actuellement, aujourd'hui
代弁者は	48	N'est ce pas moi le porte-parole → N'est-ce
私やろがい	49	L'orateur
もう見飽きたわ	50	Bon j'en ai assez vu
二番煎じ言い換えの	51	Des paraphrases de deuxième décoction
パロディ	52	En parodie
うっせえうっせえうっせえわ	53	La ferme, la ferme, la ferme toi
丸々と肉付いた	54	C'est bien dodue et potelée que tu mérites → Je tire une croix sur ta face
その顔面にバツ	55	Une croix dans ta face → Bien trop dodue et potelée
うっせえうっせえうっせえわ	56	(La ferme, la ferme, la ferme toi
うっせえうっせえうっせえわ	57	La ferme, la ferme, la ferme toi)
私が*俗に言う	58	C'est ce que j'appelle communément → Je suis ce qu'on appelle communément
天才です	59	être surdoué → un surdoué
うっせえうっせえうっせえわ	60	La ferme, la ferme, la ferme toi
あなたが思うより健康です	61	Je suis bien plus en forme que tu ne le penserais
一切合切凡庸な	62	Inéluctable médiocre
あなたじゃ分からない	63	Que tu es ne pourra pas comprendre → pourras
かもね	64	Mais qui sait ?
嗚呼つまらねえ	65	Aaah ce que ça m'emmerde
何回聞かせるんだ	66	Combien de fois vas-tu me faire écouter
そのメモリー	67	Ces Mémoires
うっせえうっせえうっせえわ	68	La ferme, la ferme, la ferme toi
アタシも大概だけど	69	Même pour moi la plupart des choses
どうだっていいぜ	70	Je laisse passer,
問題はナシ	71	Je m'en Balec'
	72	Pas d'objections → Tout va bien

Commentaire :

Ces paroles expriment surtout une insatisfaction (不平不満垂れて, v. 37) contre la société japonaise actuelle, qui comporte trop de règles implicites (不文律, v. 43), et donc pas assez de libertés. Il faut toujours être comme les autres pour se faire accepter, sinon on nous fait comprendre qu’on devrait aller se faire consulter (あなたが思うより健康です, v. 19), et donc tout le monde cache le vrai *soi* au plus profond de lui (v. 4-11). Ce genre de comportement, qui vise à faire passer le groupe avant soi, appartiendrait au bon sens (社会人じゃ当然のルールで, v.16) et est celui des adultes (気づいたら大人になっていた, v. 5-7). Mais la chanteuse est d’un tout autre avis, car elle oppose les personnes dans la norme (一切合切凡庸なあなた, v. 20), à elle (私が*俗に言う天才です, v. 58-59) et la nouvelle génération qu’elle représente (私模範人間, v. 29 et 絶対絶対現代の代弁者は私, v. 47-49). Par ailleurs, elle laisse penser, à travers cette norme qu’elle critique comme étant exigeante, que la société recherche un idéal qui est l’euphémisme.

La “violence” qu’elle subit n’est pas physique, seulement orale (殴ったりするのはノーセンキュー et だったら言葉の銃口をその頭に突きつけて撃てば, v. 30-34). En effet, c’est surtout par la parole que se passe le lavage de cerveau pour faire en sorte que tout le monde arrive dans la moyenne, à savoir, en répétant sans cesse ce qu’il faut faire (何回聞かせるんだそのメモリー, v. 66-67). C’est donc aussi par la parole que rétorque la chanteuse (うっせえうっせえうっせえわ, v. 18 ou クラだしいな, v. 39), d’où le langage utilisé, jugé trop choquant par beaucoup de Japonais.